



700  
Aniversario  
Sinagoga  
DE  
Córdoba

XIV Festival  
Internacional  
de  
Música Sefaradí  
Córdoba

Red de Juderías de España  
"Camino de Sefarad"



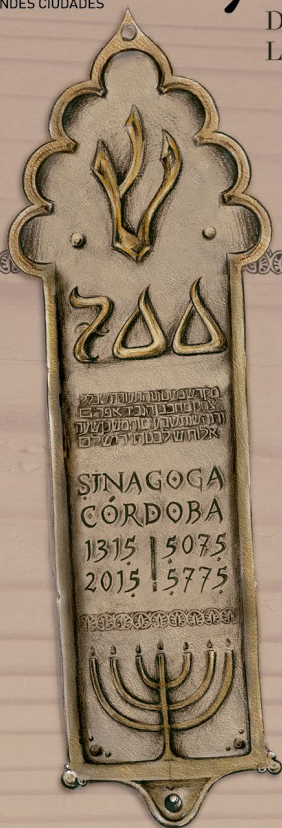
CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERIAS DE ESPAÑA

Del 8 al 13 de Junio de 2015 · Real Jardín Botánico de Córdoba

PROGRAMA 2015

# 700 Aniversario DE LA Sinagoga DE Córdoba

DEL 25 DE SEPTIEMBRE DE 2014  
AL 13 DE SEPTIEMBRE DE 2015



OTOÑO SEFARDÍ  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE MÚSICA SEFARDÍ  
CONGRESOS  
CONFERENCIAS  
CHARLAS  
EXPOSICIONES  
TALLERES INFANTILES  
VISITAS GUIADAS  
EDICIÓN DE PUBLICACIONES  
CONCIERTOS DE MÚSICA  
CURSOS DE COCINA  
TALLERES DE DANZA  
CICLOS DE CINE  
CATAS DE VINO CASHER  
CELEBRACIÓN DE LAS  
FESTIVIDADES JUDÍAS

[sefarad.cordoba.es](http://sefarad.cordoba.es)



Las señas de identidad de Córdoba no son exclusivas de una cultura concreta, sino que se reparten entre aquéllas que a lo largo de la historia han conformado lo que hoy es la ciudad. Cada una de ellas ha aportado lo mejor de sí mismas, dejando un legado que se mantiene vivo y que forma parte de nuestro presente y debe ser uno de los principales valores de nuestro futuro.

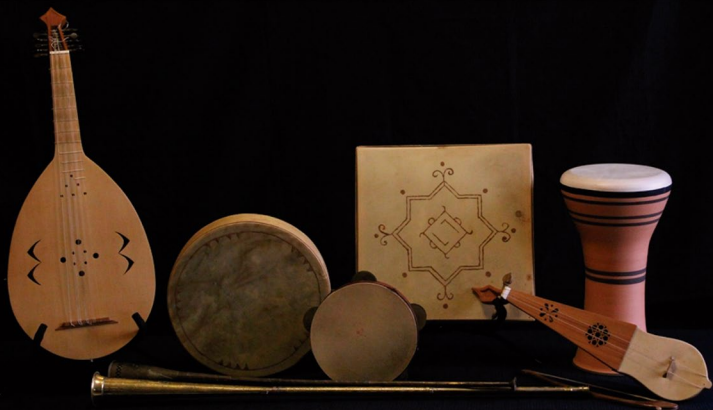
Córdoba tiene un considerable peso específico en el mundo judío. Aparte de contar con una judería perfectamente reconocible en su trama urbana, dispone de la única sinagoga de la mitad sur de la península y en la vida cotidiana de los cordobeses podemos encontrar vivas muchas de las características de una de las culturas que han conformado el mundo occidental en que vivimos.

Por estas razones, cada vez que se celebra el Festival Internacional de Música Sefardí escuchamos sonos que forman parte de nosotros mismos, porque son de aquí y porque son los que cantaban quienes en distintos puntos del planeta se seguían considerando como hijos de esta tierra. Es nuestra historia.

El XIV Festival Internacional de Música Sefardí llega a Córdoba en los primeros días de junio, cuando la primavera marca sus compases finales, para demostrar la sólida apuesta de la ciudad por una programación cultural de calidad. Esta cita anual se erige en protagonista durante este tiempo y se completa con otras actividades sobre la cultura judía que se reparten en otros momentos del año como prueba del compromiso firme por destacar lo mejor de nuestras señas de identidad.

**JOSÉ ANTONIO NIETO BALLESTEROS**  
ALCALDE DE CÓRDOBA EN FUNCIONES

LUNES **08 JUNIO 2015**  
EXPOSICIÓN



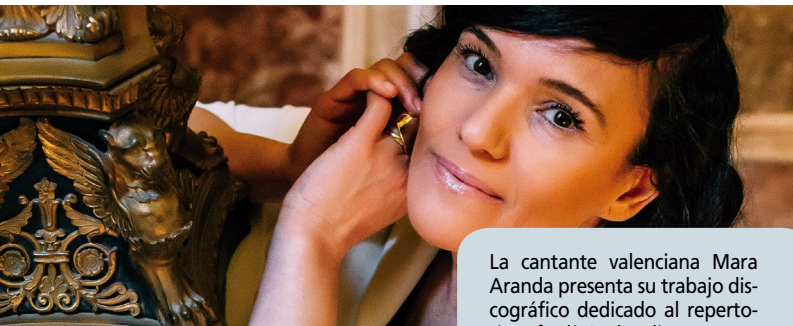
21:00 h.

**Inauguración de la Exposición  
"Instrumentos musicales en el arte hebreo  
medieval en España".**

Con las explicaciones de su creador JOTA MARTÍNEZ.

La colección se compone en la actualidad de 30 piezas y va acompañada de cartelones informativos sobre los instrumentos, la iconografía y los textos. Redactados en castellano y en inglés, y con imágenes de la época.

# CONCIERTO



22:30 h. CONCIERTO  
**"La voz nueva del viejo Sefarad"**  
MARA ARANDA SEPHARDIC LEGACY  
(España).

**PROGRAMA**

- *Yo me levantaria un lunes + betaihy.*
- *El aguadero.*
- *La kantiga del fuego.*
- *Ija mia.*
- *Buçimis.*
- *D'oy en este día.*
- *Entre las uertas paseando.*
- *El icono del judío C.S.M.*
- *La rosa enflorece + cain.*
- *Dezilde a mi amor + C.S.M.*
- *Poko le das a la mi konsuegra + Betayhi Isbihan.*

La cantante valenciana Mara Aranda presenta su trabajo discográfico dedicado al repertorio sefardí 'Sephardic Legacy'.

El disco ha sido dirigido y producido por Jota Martínez, especialista en cítolas y viola de rueda aplicadas a las músicas históricas y han participado músicos de merecido prestigio que se unen a este proyecto para acercar al público unas músicas que han formado parte importante de la vida social y cultural de los habitantes de las diferentes religiones que convivieron durante casi ocho siglos en el Sefarad de los hispanojudíos, el Al-Ándalus musulmán o la Hispania cristiana.

En 'Sephardic Legacy' encontraremos la sonoridad de instrumentos de la tradición medieval española con otros del norte de África y también de la zona oriental del Mediterráneo

MARTES **09 JUNIO 2015**  
CATA



21:00 h.

**6ª Cata de vinos Casher "Viñedos de Sefarad"**

Dirigida por Bodegas Pérez Barquero. Con la colaboración del Consejo Regulador D.O.P. Montilla-Moriles.

*Cava Taanug Pinord (Kosher)*

*Blanco Joven. Verdejo Finca La Cañada. Pérez Barquero (DOP Montilla-Moriles)*

*Tinto. Tempranillo Crianza Pinord (Kosher. DO Penedés)*

*Tinto Crianza Anfiteatre Pinord (Kosher. DO Priorato)*

*Dulce Pedro Ximénez de Cosecha 2014 Pérez Barquero (DOP Montilla-Moriles)*





# CONCIERTO



22:30 h. CONCIERTO

**"Babelucía",**  
NURIYA Y YAIR DALAL (Israel).

## PROGRAMA

- *Rohi Tlifat y Tangos*
- *Manevu Alei y Guajira*
- *Petenera y Axevico*

Una combinación fascinante de sonidos hipnotizantes del Medio Oriente y el ardiente sabor español. Yair Dalal (oud, violín y voz) y Nuriya presentan "Babelucía". Los dos se han unido para presentar este nuevo proyecto, también con cello, guitarra y percusión, trazando las raíces de la música de Babilonia y de Andalucía.

Yair Dalal es uno de los artistas que preservan y mantienen el patrimonio musical iraquí-babilónico judío. Inspirada por la música de Babilonia y del Medio Oriente, Nuriya la cantante y compositora nacida en México, se ha embarcado en un viaje trazando sus propias raíces de Oriente Medio y la forma en que se conectan a su lado Latino.

# MIÉRCOLES 10 JUNIO 2015

## TALLER



21:00 h.

### Taller de Danza

#### DANZAS DEL MUNDO

Breve taller práctico para acercarnos al conocimiento de algunas danzas populares basadas en la tradición musical sefardí, estrechamente relacionada con el folclore del Mediterráneo oriental. Danzas populares que se realizan en grupo, son de fácil aprendizaje y asequibles a todas las personas, sin necesidad de experiencia ni conocimientos previos. El taller se coordina con el grupo musical Faluka, en cuyo concierto, que se celebra a continuación, podrán bailarse por los/as participantes las danzas aprendidas y experimentar de manera completa el placer de música y danza.

#### DANZAS del MUNDO







22:30 h. CONCIERTO  
**"Sefardí es Mediterráneo",**  
FALUKA (España).

**PROGRAMA**

- *A la nana y a la buba*
- *Los caminos de Sirkici*
- *Mi nuera mi nuera*
- *Jadaka al Gayth*
- *Yo hanino tú hanina*
- *Ben seni severim / Si verías*
- *Kızım seni aliye / Hija mía te vo dar*
- *Mantili kalamatianó*
- *Ya warda*
- *No pases por la mi puerta*
- *Pandelasul*

El grupo Faluka se presenta como dúo en Córdoba en Abril de 2014 y se establece posteriormente en Granada, donde se completa la formación actual de cuatro músicos. Propone un acercamiento musical e investigador a las músicas del Mediterráneo como una manera de entender mejor la propia herencia musical, explorando los ritmos y modos que nos acercan a las tradiciones de los demás países mediterráneos. En su recorrido aborda desde piezas de música bizantina hasta la tradición musical sefardí, que nace en nuestra tierra para ser influenciada por las culturas del Magreb, Grecia, Turquía y Balcanes, pasando por la música andalusí y las músicas tradicionales griega y turca, así como piezas tradicionales y populares del Magreb y el Mashreq.

JUEVES **11 JUNIO 2015**  
TALLER



21:00 h.

## Taller de Cocina.

Dirigido por el chef Juan Orellana.

Escuela de Hostelería de Córdoba.

En conmemoración del 700 Aniversario de la Sinagoga de Córdoba se elaboraran las recetas de Albundukias de merluza y manzana y Fartalejos



ESCUELA DE HOSTELERÍA  
DE CÓRDOBA



22:30 h. CONCIERTO

**"Eliosana",**  
(NETILAT KLEZMER) (España).

- *Wedding March*
- *Moldavian Hora*
- *Tish Nigun*
- *Bashana Haba'a*
- *Freylachs and Sher*
- *The Terk in Amerika*
- *Romanian Hora*
- *Sherele*
- *Ajde Jano*
- *At Yad Vashem*
- *Abi Gezunt*
- *Dem Trisker Rebn's Nigun*
- *Hava Nagila*

Esta formación musical nace en el seno de "Eliosana", nombre en hebreo de la actual Lucena (Córdoba).

Netilat hace desde el Klezmer más tradicional, como Nigun, Sher, Hora, pasando por Freylekhs, Terkische y Modern, temas originales de Polonia, Bulgaria, Rumanía o Turquía hasta temas más "gamberros" y temas de bandas sonoras; todo ello aderezado con ritmos y armonías de jazz, reggae o flamenco y una pizca de humor. Músicos de reconocida trayectoria en distintos géneros musicales que se han fusionado en Netilat Klezmer.

El nombre viene del rito del Netilat Yadaim, que es el acto de purificar las manos o rito del lavado de manos de la mañana. Este nombre sirve de inspiración a los músicos, ya que la música sale de las manos hacia los instrumentos. Y, según este rito, Dios nos devuelve el alma después del sueño.

VIERNES **12 JUNIO 2015**  
TALLER



## Historias de la Sinagoga

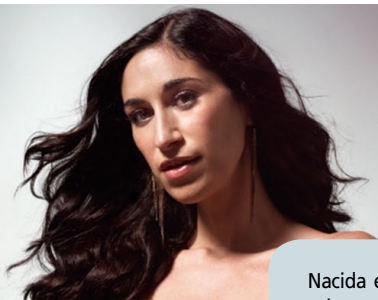
21:00 h.

**Cuentacuentos "Historias de la Sinagoga".**

UNO TEATRO.

La sinagoga como espacio de aprendizaje de valores, sentimientos y enseñanzas universales sobre la vida puede ser emocionante y aleccionadora. Todo bajo la mirada de un niño del siglo XXI.

# CONCIERTO



22:30 h. CONCIERTO

**"Gracia",**  
(SARAH AROESTE) (EE.UU.).

- *La Comida la Manaña*
- *La Vida Do Por El Raki*
- *Las Estreyas*
- *Chika Morena*
- *Gracia*
- *TuPortret*
- *Durme, Durme*
- *Me Siento Alegre*
- *Ensueno Te Vi*
- *Avre Este Abajour Bijou*
- *Povereta Muchachika*
- *Shabat I Avram Avinu*
- *Scalercica De Oro*
- *Leon Ferido*
- *Arvoles*

Ganador  
Festival Int.  
Música  
Judía de  
Amsterdam  
2014



Nacida en Estados Unidos y con raíces sefarditas en la España medieval, Sarah Aroeste trabaja para reinventar la música ladina para las nuevas generaciones. Combinando los sonidos tradicionales de la música sefardí con influencias contemporáneas como el rock, el pop y la electrónica, Aroeste, escribe gran parte de su propia música en el idioma perdido, el Ladino. En la última década, Aroeste ha realizado giras internacionales y lanzado tres grabaciones, *A la una: In the Beginning* (2003), *Puertas* (2007), y más recientemente, *Gracia* (2012). Con su colaborador musical Shai Bachar, el veterano percusionista Liron Peled, y otros músicos locales, Aroeste trae un sonido fresco y moderno a la música ladina, ayudando así a revitalizar una tradición.

# SÁBADO 13 JUNIO 2015

## CONCIERTO

Con ritmos orientales, sentimientos mediterráneos y palabras que se asemejan al español medieval y que entendemos fácilmente, Sabor de Ladino, ('Sabor de ladino'), de Suecia, interpreta música de nueva composición en el género sefardí tradicional en idioma ladino. Creando nueva música y nuevas letras en ladino, Sabor de Ladino desea crear un cambio en la historia interrumpida del ladino y revivir esta hermosa cultura en el idioma de los sefarditas. Esta banda fue creada en 2013 en Malmö, Suecia, por Yair Sapir, quien ha compuesto el repertorio de la banda. El ha escrito las letras junto a Matilda Koén-Sarano de Jerusalén. Hasta ahora el grupo ha tenido conciertos en Suecia, Dinamarca, Holanda y Alemania. Sabor de Ladino lo conforman, Tania Wayra (vocalista), Simon Mårtensson (guitarra), Mats Nystam (buzúqui y mandolina), Ida Bergström Forsberg (percusión), Troels Strange (acordeón) y Alexandra Nilsson (cello).



### 23:00 h. CONCIERTO

#### **"Un buketo, nuevas canciones en ladino",**

SAVOR DE LADINO (Suecia).

#### PROGRAMA

- *Unbuketo*
- *Luz en la noche*
- *Palomba blanka*
- *La fija del haham*
- *Mi donzea*
- *Linda de mi korasón*
- *La reina de tunasión*
- *Avinumalkenu/ Padremuestro*
- *Serámijor*
- *Más no sé*
- *Kantava*
- *Los mansevikos*
- *Bive il rey David*



# OTOÑO EN SEFARDÍ CÓRDOBA

DEL 4 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2015

**aepj** Asociación Española de Estudios Sefardíes



FONDS SOCIAL JUIF URNIF



CAMINOS DE SEFARAD  
RED DE CIUDADES SEFARDÍAS



JECJP FRANCE  
jeppj-france.com



6

SEPTIEMBRE  
2015

**JORNADA EUROPEA DE LA CULTURA JUDÍA**  
DESCUBRE EL PATRIMONIO HISTÓRICO Y CULTURAL JUDÍO

# PUENTES



ALEMANIA - AUSTRIA - BÉLGICA - BOSNIA HERZEGOVINA - BULGARIA - CROACIA - REPÚBLICA CHECA - DINAMARCA - ESLOVAQUIA  
ESLOVENIA - ESPAÑA - FINLANDIA - FRANCIA - GEORGIA - GRECIA - HUNGRÍA - IRLANDA - ITALIA - LETONIA - LITUANIA  
LUXEMBURGO - MACEDONIA - NORUEGA - PAISES BAJOS - POLONIA - PORTUGAL - REINO UNIDO - RUMANIA  
RUSIA - SERBIA - SUECIA - SUIZA - TURQUÍA

Organiza



AYUNTAMIENTO DE CORDOBA  
Delegación de Medio Ambiente Urbano,  
Delegación Especial de Patrimonio de la Humanidad y Casco Histórico

Patrocinan



EMBAJADA DE ISRAEL



Colaboran



Delegación Especial de Patrimonio de la Humanidad y Casco Histórico

sefarad@cordoba.es

sefarad.cordoba.es

www.redjuderias.org